

以賽亞書第四十九章譯文對照

【賽四十九 1】

〔和合本〕「眾海島啊，當聽我言！遠方的眾民哪，留心而聽！自我出胎，耶和華就選召我；自出母腹，他就提我的名。」

〔呂振中譯〕「沿海地帶阿，聽我吧！遠方萬國之民哪，留心聽哦！從我在母胎中，永恆主就呼召了我，從我母腹裏他就提起了我的名。」

〔新譯本〕「眾海島啊！你們要聽我的話。遠方的萬族啊！你們要留心聽。我在母胎的時候，耶和華就呼召了我；我自出母腹的時候，他就提了我的名。」

〔現代譯本〕「諸海島的人哪，你們來聽！遠方的人哪，你們都聽我吧！我出生以前，上主已經選召我；我未出母胎，他已指名呼喚我。」

〔當代譯本〕「眾海島啊，聽我說吧；遠方的眾民哪，你們要留心聽。我還沒有出生，神就呼召我；我還沒有離開母腹，祂就給我起了名字。」

〔文理本〕「島嶼之眾、爾其聽哉、遠方之人、爾其傾耳、自我出胎、耶和華召我、自離母腹、以名呼我、」

〔思高譯本〕「諸島嶼，請聽我！遠方的人民，請靜聽！上主由母腹中就召叫了我，自母胎中就給我起了名字。」

〔牧靈譯本〕「諸海島啊，聽我說；遠方的人們，請注意靜聽，我尚在母腹中，雅威就召叫了我。我出生之前，他就給我取了名字。」

【賽四十九 2】

〔和合本〕「他使我的口如快刀，將我藏在他手蔭之下；又使我成為磨亮的箭，將我藏在他箭袋之中。」

〔呂振中譯〕「他使我的口如快刀，他將我掩護在他手的蔭影下，又使我成為磨淨的箭，將我藏在他的箭袋中。」

〔新譯本〕「他使我的口如快刀，把我藏在他手的陰影之下；他又使我成為磨亮的箭，把我藏在他的箭袋裡。」

〔現代譯本〕「他使我的話銳利如劍；他親手保護我〔或譯：他把我藏在他手中〕。他把我造成像尖銳的箭一般，隨時可以發射。」

〔當代譯本〕「祂使我的口像鋒利的劍，祂把我隱藏在祂的手蔭之下；祂又使我成為一根利箭，把我藏在祂的箭囊中。」

〔文理本〕「使我口若利劍、庇我以手蔭、俾我如明鏃、藏我於其箠、」

〔思高譯本〕「他使我的口好似利劍，將我掩護在他的手蔭下，使我像一支磨光的箭，將我隱藏在他

的箭囊中。」

〔**牧靈譯本**〕「他使我口如利刃把我藏在他的手臂裡。他使我成為一支磨亮的箭，隱在他的箭袋中。」

【賽四十九 3】

〔**和合本**〕「對我說：“你是我的僕人以色列，我必因你得榮耀。”」

〔**呂振中譯**〕「他對我說：『你是我僕人以色列、我必因你而得榮耀的。』」

〔**新譯本**〕「他對我說：“你是我的僕人以色列，我要藉著你得榮耀。”」

〔**現代譯本**〕「他對我說：以色列啊，你是我的僕人；大家要因著你而讚美我。」

〔**當代譯本**〕「祂對我說：“以色列啊，你是我的僕人，我要藉著你彰顯我的榮耀。”」

〔**文理本**〕「告我曰、以色列歟、爾乃我僕、我以爾榮、」

〔**思高譯本**〕「他對我說：你是我的僕人，是我驕矜的「以色列。」」

〔**牧靈譯本**〕「他對我說：“以色列，你是我的僕人，我必因你而榮耀。”」

【賽四十九 4】

〔**和合本**〕「我卻說：“我勞碌是徒然，我盡力是虛無虛空；然而，我當得的理必在耶和華那裡，我的賞賜必在我 神那裡。”」

〔**呂振中譯**〕「但我卻說：『我是白白勞碌的；我費盡了力量、是虛空而徒然的；其實我伸冤的權利是在永恆主那裏我可得的賞報是在於我的神。』」

〔**新譯本**〕「但我說：“我勞碌是徒然的；我用盡氣力，是虛無虛空的；然而我當得的公理是在耶和華那裡，我的賞賜是在我的 神那裡。”」

〔**現代譯本**〕「我說：我努力工作，可是毫無效果；我用盡力氣，仍然一事無成。但是我可以信賴上主為我伸冤；神會照我的行為獎賞我。」

〔**當代譯本**〕「但我說：“雖然我白白地辛勞，虛耗精力，得不到半點成果，不過，我知道神會公平地待我，我的報酬在祂那裡。”」

〔**文理本**〕「惟我曰、我勤勞徒然、竭力成為虛空、然耶和華必理我冤、我之賞賚、在我神、」

〔**思高譯本**〕「但是我說：「我白白勤勞了，我枉費了氣力而毫無益處；但是我的權利是在上主那裏，我的報酬在我的天主面前。」」

〔**牧靈譯本**〕「我心想：“我的勞碌是枉然的，我用盡力氣，卻一無所獲。”然而我應得的在雅威手中，我的償報在天主那裡。我在雅威眼中是重要的，我的天主是我的力量。」

【賽四十九 5】

〔**和合本**〕「耶和華從我出胎，造就我作他的僕人，要使雅各歸向他，使以色列到他那裡聚集。（原來耶和華看我為尊貴，我的神也成為我的力量）。」

〔**呂振中譯**〕「現在呢、永恆主說：就是那從我母腹中便形成了我做他僕人，好使雅各回轉來歸向他，使以色列被收聚而歸於他、的永恆主——我在永恆主眼中被看為尊貴，我的神也成了我的力量——」

〔新譯本〕「現在，耶和華說：（他自我還在母胎的時候，就造了我作他的僕人，好使雅各回轉歸向他，使以色列可以聚集到他那裡；我在耶和華眼中被看為尊貴，我的神是我的力量。）」

〔現代譯本〕「在我出生以前，上主已經指派我作他的僕人；我要領回他的子民雅各，領回四散各地的以色列人民。上主賜給我光榮；神是我力量的來源。」

〔當代譯本〕「我在母腹之中，神便造就我作祂的僕人，叫我幫助雅各歸向神，叫以色列人聚集到祂那裡去。原來我在神的眼中是這樣的寶貴，神就是我的力量。」

〔文理本〕「自我出胎、耶和華立我為其僕、使雅各歸之、以色列集之、蓋我見重於耶和華前、我神為我之力、」

〔思高譯本〕「我在上主眼中是光榮的，天主是我的力量。那由母胎形成我作他的僕人，將雅各伯領回到他前，並把以色列聚在他前的上主，如今說：」

〔牧靈譯本〕「雅威說話了，我尚在母腹中，他已選我做他的僕人，好把雅各伯帶回他身邊，把以色列聚集到他那裡。」

【賽四十九 6】

〔和合本〕「現在他說：“你作我的僕人，使雅各眾支派復興，使以色列中得保全的歸回尚為小事；我還要使你作外邦人的光，叫你施行我的救恩，直到地極。”」

〔呂振中譯〕「是這位永恆主說：『你做我僕人，使雅各眾族派得以重立起來，使以色列中得保存的能夠歸回——這還是輕微的事，我還要使你做外國人之光，使我的拯救能施到地盡邊呢。』」

〔新譯本〕「“你作我的僕人，使雅各眾支派復興，使以色列中得保全的歸回，只是小事，我還要使你作列國的光，使我的救恩傳到地極。”」

〔現代譯本〕「上主對我說：我的僕人哪，我給你一項重要的任務：我要你復興雅各的各支族，領回以色列的子孫。我還要你成為萬國之光，使我的救恩普及天下。」

〔當代譯本〕「祂對我說：“我要你作我的僕人，去使雅各的眾宗族復興，使以色列中得存活的人可以重歸故國這些只是微不足道的事，我更要使你成為萬國萬族的光，把我的救恩傳到普天下去。”」

〔文理本〕「彼謂我曰、爾為我僕、振興雅各支派、使以色列蒙保全者、得以複返、此猶細故、我必立爾為列邦之光、施我拯救、迄於地極、」

〔思高譯本〕「“你作我的僕人，復興雅各伯支派，領回以色列遺留下的人，還是小事，我更要使你作萬民的光明，使我的救恩達於地極。”」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“你是我的僕人，你要恢復雅各伯各支派，帶以色列遺民回來。我還要使你成為萬國的光芒，好讓我的救恩傳遍天下。”」

【賽四十九 7】

〔和合本〕「救贖主以色列的聖者耶和華，對那被人所藐視、本國所憎惡、官長所虐待的如此說：“君王要看見就站起，首領也要下拜，都因信實的耶和華，就是揀選你以色列的聖者。”」

〔呂振中譯〕「那贖回以色列者、以色列之聖者、永恆主對那藐視自己、被列國厭惡、做轄制人者奴

僕的、這麼說：『君王必看見你而起立，公侯也必下拜；都因可信可靠的永恆主、以色列之聖者、揀選了你、的緣故。』」

〔新譯本〕「以色列的救贖主，以色列的聖者耶和華，對那被人藐視的、被本國憎惡的、被統治者奴役的，這樣說：“君王看見了，就必起立，領袖看見了，也要下拜，都因信實的耶和華，就是揀選了你的、以色列的聖者的緣故。”」

〔現代譯本〕「以色列的救贖者、神聖的神這樣說：那受人蔑視、為萬國所痛恨、被統治者奴役的人哪，君王將在你面前起立致敬，權貴也將向你下拜。這事一定成就，因為以色列神聖的神選召了你；上主必持守他自己的應許。」

〔當代譯本〕「以色列的救贖主，聖者神，對那位受藐視、被本國人憎厭、為官長所勞役的說：“因著信實的主，就是揀選你的那一位以色列的聖者，君王看見你就要肅然起立，領袖也要俯伏下拜。”」

〔文理本〕「以色列之聖者耶和華、救贖以色列者、謂世人所藐視、此邦所憎惡、官長所奴隸者曰、列王必見而興起、牧伯必進而崇拜、因選爾之以色列聖者、信實之耶和華故也、」

〔思高譯本〕「上主，以色列的救主和聖者，向那極受輕慢，為列國所憎惡，且作統治者奴役的人這樣說：「列王必要見而起立，諸侯必要見而下拜：這是因為上主忠實可靠，以色列的聖者揀選了你的緣故。」」

〔牧靈譯本〕「因此，雅威，救主和以色列的聖者，對被人們輕視，遭眾國憎惡，且被暴虐者奴役的人說：“君王見了你會起立，貴族也彎腰鞠躬。因為雅威、忠信者，以色列的聖者揀選了你。”」

【賽四十九 8】

〔和合本〕「耶和華如此說：“在悅納的時候，我應允了你；在拯救的日子，我濟助了你。我要保護你，使你作眾民的中保（“中保”原文作“約”），復興遍地，使人承受荒涼之地為業。」

〔呂振中譯〕「永恆主這麼說：『在悅納的時候我應了你，在拯救的日子我濟助了你；我守護着你，使你向萬族之民做立約證，去把大地重立起來，使人承受荒涼的遺產以為業；』

〔新譯本〕「耶和華這樣說：“在悅納的時候，我應允了你，在拯救的日子，我幫助了你；我要保護你，使你作人民的中保，復興那地，使人承受荒涼之地作產業，」

〔現代譯本〕「上主對他的子民這樣說：悅納你的時候一到，我就垂聽你；拯救你的時機一來，我就幫助你。我要保護你，看顧你，因着你跟萬民立約。我要讓你返回那荒廢了的地方，讓你重建家園。」

〔當代譯本〕「主說：“在悅納的時候我應允了你，在拯救的日子，我幫助了你；我要保守你，使你成為我跟以色列所立盟約的中保。你要堅定大地，讓他們得以承受自己那荒涼的產業。」

〔文理本〕「耶和華又曰、我曾於見納之時聽爾、於拯救之日助爾、我必護爾、俾與庶民立約、復興斯土、使民得荒蕪之區以為業、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：在悅納的時候，我俯允了你；在救恩的日期，我幫助了你；我必保護你，使你作為人民的盟約，復興國家，分得荒蕪的產業，」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“在悅納的時候，我應允了你；在救恩的時候，我幫助了你。我塑造了你，使你成為我和人民之間的盟約。你會復興這土地，分配它荒蕪的田園。」

【賽四十九 9】

〔和合本〕「對那被捆綁的人說：『出來吧！』對那在黑暗的人說：『顯露吧！』他們在路上必得飲食，在一切淨光的高處必有食物。」

〔呂振中譯〕「對那被捆綁的人說『出來！』對那在黑暗中的人說『顯露出來！』他們沿路上必有喫的，他們的牧場必在一切素無草木的高處上；」

〔新譯本〕「對那些被囚的說：『你們出來吧！』對那些在黑暗中的人說：『你們現身吧！』他們沿途必得餵養，一切光禿的高處必成為他們的草場。」

〔現代譯本〕「我要對被俘的說：你們自由了！對黑暗中的人說：你們重見光明吧！他們會像羊一樣在草地上吃草；高山就是牠們的草場。」

〔當代譯本〕「你對受捆綁的人說：『向前走吧。』又對那些在黑暗中的人說：『出來吧。』光禿的山嶺都會變為青綠的草場，他們在路上也必得飲食。」

〔文理本〕「謂累系者曰、爾其出焉、謂處於幽暗者曰、爾其顯焉、彼將行于道路而得食、居於童山而得芻、」

〔思高譯本〕「好向俘虜說：『你們出來罷！』向在黑暗中的人說：『你們出現罷！』他們將在各路上被牧放，他們的牧場是在一切荒嶺上。」

〔牧靈譯本〕「你會對被擄的人說：出來吧；對在黑暗中的人說：出現吧！」他們沿路得到食物，在荒涼的山丘上找到牧場。」

【賽四十九 10】

〔和合本〕「不饑不渴，炎熱和烈日必不傷害他們，因為憐恤他們的，必引導他們，領他們到水泉旁邊。」

〔呂振中譯〕「他們必不饑餓，不口渴，炎熱和烈日必不傷害他們，因為憐恤他們的、必率領他們，引導他們到水泉旁。」

〔新譯本〕「他們必不飢餓，也不口渴，炎熱和太陽必不傷害他們，因為那憐憫他們的，要引領他們，帶領他們到水泉的旁邊。」

〔現代譯本〕「他們不飢不渴。炎陽烈日不傷害他們；因為那愛他們的要帶領他們；他要引導他們到有泉水的地方。」

〔當代譯本〕「他們不用再忍受飢渴，也不會再受烈日炙傷，因為憐恤他們的主必引導他們，領他們走到水泉旁邊。」

〔文理本〕「不饑不渴、日不之暴、暑不之侵、矜憫之者必引之、導經水源、」

〔思高譯本〕「他們不餓也不渴，熱風和烈日也不損傷他們，因為那憐憫他們的率領著他們，引領他們到水泉傍。」

〔牧靈譯本〕「他們既不饑餓，也不口渴。熱風和灼日也不會傷害他們，因為那憐憫他們的將帶領他們到水泉旁。」

【賽四十九 11】

〔和合本〕「我必使我的眾山成為大道，我的大路也被修高。」

〔呂振中譯〕「我必使我的眾山成為道路，我的大路也被修高。」

〔新譯本〕「我必使我的眾山成為道路，我的大道都必被修高。」

〔現代譯本〕「我要在高山上開闢道路，造一條大道給我的子民。」

〔當代譯本〕「我要使所有的山嶺變為通道，更要高築大路。」

〔文理本〕「我必使我岡陵成為康莊、道途修為高平、」

〔思高譯本〕「我要使我的一切山嶺變為大路，並把我的街道修高。」

〔牧靈譯本〕「我要使我所有的山嶺變成大路，而且把我的大路築得高又高。」

【賽四十九 12】

〔和合本〕「看哪，這些從遠方來，這些從北方、從西方來，這些從秦國來（“秦”原音作“希尼”）」

〔呂振中譯〕「看哪，有人從遠方來，看哪有人從北方從西方來，有人從色耶尼〔傳統：色尼姆〕地而來呢。」

〔新譯本〕「看哪！有些人從遠方而來；看哪！有些從北方，從西方而來，還有些從色尼姆地而來。」

〔現代譯本〕「我的子民會從遠方來；從西，從北，又從南方的希尼來。」

〔當代譯本〕「看哪！許多人從遠方來到：這些來自北方，那些來自西方，還有來自南方的。」

〔文理本〕「有人自遠方、自北自西、自秦國而至、」

〔思高譯本〕「看啊！有的由遠方而來，有的由北方和西方而來，還有些由息寧而來。」

〔牧靈譯本〕「看，他們遠道而來，有的來自北方和西方，另外的人從息寧來。即使你的母親忘了你。」

【賽四十九 13】

〔和合本〕「諸天哪，應當歡呼！大地啊，應當快樂！眾山哪，應當發聲歌唱！因為耶和華已經安慰他的百姓，也要憐恤他困苦之民。」

〔呂振中譯〕「諸天哪，歡呼哦！大地阿，快樂哦！眾山哪，爆發歡呼聲哦！因為永恆主已安慰他的人民了，他必憐恤他的困苦人。」

〔新譯本〕「諸天哪！你們要歡呼。大地啊！你當快樂。眾山啊！你們要發聲歡呼。因為耶和華已經安慰了他的子民，也必憐憫他受困苦的人。」

〔現代譯本〕「諸天哪，要歌唱！大地啊，要歡呼！群山哪，要大聲頌揚！因為上主要安慰他的子民，要憐憫他受苦的子民。」

〔當代譯本〕「眾天哪，應當歡呼；大地啊，應該快樂；山嶺啊，應當高聲歡呼。神安慰了自己的子民，祂憐憫了受苦的人民。」

〔文理本〕「諸天其謳歌、大地其喜樂、眾山其歡呼、蓋耶和華既慰藉其民、亦將矜恤其困苦者也、」

〔思高譯本〕「諸天要歡樂，大地要踴躍，山嶺要歡呼高唱，因為上主安慰了他的百姓，憐恤了他受

苦的人們。」

〔**牧靈譯本**〕「哦，諸天，歡唱吧；哦，大地，雀躍吧。哦，群山，高聲歡唱吧：因為雅威要安慰他的子民，憐憫他受苦的百姓。」

【賽四十九 14】

〔**和合本**〕「錫安說：“耶和華離棄了我；主忘記了我。”」

〔**呂振中譯**〕「但錫安說：『永恆主離棄了我了，我的主忘記了我了。』」

〔**新譯本**〕「但錫安說：“耶和華離棄了我，我的主忘記了我。”」

〔**現代譯本**〕「但是耶路撒冷的居民說：上主已經遺棄我們！我們的主已經忘了我們！」

〔**當代譯本**〕「錫安的人民說：“神撇棄了我們，主把我們忘記了。”」

〔**文理本**〕「錫安曰、耶和華棄我、主忘我、」

〔**思高譯本**〕「熙雍曾說過：「上主離棄了我，吾主忘掉了我。」」

〔**牧靈譯本**〕「但是熙雍說：“雅威已遺棄了我，我的上主已忘記了我。”」

【賽四十九 15】

〔**和合本**〕「婦人焉能忘記她吃奶的嬰孩，不憐恤她所生的兒子？即或有忘記的，我卻不忘記你。」

〔**呂振中譯**〕「『婦人哪能忘記她哺奶的孩子，而不憐憫她親腹生的兒子呢？就使有忘記的，但我呢、我是不會忘記你的。』」

〔**新譯本**〕「婦人怎能忘記她吃奶的嬰孩，不憐憫她親生的兒子呢？即使她們可能忘記，我也不會忘記你。」

〔**現代譯本**〕「因此，上主回答：母親會忘記她吃奶的嬰兒嗎？她會不愛親生的兒子嗎？縱使母親忘記自己的孩子，我也不會忘記你！」

〔**當代譯本**〕「神說：“不！我永遠不會忘記你們。母親怎會忘記自己乳養的嬰孩呢？她又怎會不憐愛自己親生的兒子呢？就算她真的可以忘記，我仍然不會忘記你們。」

〔**文理本**〕「夫婦豈能忘哺乳之嬰、不慈所妊之子、彼或忘之、我不忘爾、」

〔**思高譯本**〕「婦女豈能忘掉自己的乳嬰？出為人母的，豈能忘掉親生的兒子？縱然她們能忘掉，我也不能忘掉你啊？」

〔**牧靈譯本**〕「“母親怎會忘記她懷裡的嬰孩？怎會不憐惜她腹中的胎兒？即使她忘記了，我也不會忘記。”」

【賽四十九 16】

〔**和合本**〕「看哪，我將你銘刻在我掌上，你的牆垣常在我眼前。」

〔**呂振中譯**〕「看哪，我把你刻在我手掌上；你的城牆不斷地在我面前。」

〔**新譯本**〕「看哪！我已經把你刻在我的掌上；你的城牆常常在我面前。」

〔**現代譯本**〕「耶路撒冷啊，我絕不會忘記你；我把你的名字寫在手心上。」

〔當代譯本〕「看哪！我已經把你們銘刻在掌上，你們的牆垣常在我的看顧之下。」

〔文理本〕「我曾以爾銘於我掌、爾之城垣常在我前、」

〔思高譯本〕「看哪！我已把你刻在我的手掌上，你的城牆時常在我的眼前。」

〔牧靈譯本〕「看，我已把你的名字寫在我的手心裡，你的城牆常在我眼前。」

【賽四十九 17】

〔和合本〕「你的兒女必急速歸回，毀壞你的、使你荒廢的，必都離你出去。」

〔呂振中譯〕「建造你的〔傳統：你的兒女們〕比拆毀你的敏捷；那使你荒廢的、必都離開你而去。」

〔新譯本〕「重建你的要急速歸回，那些毀壞你的和那些使你荒廢的，都必離你而去。」

〔現代譯本〕「要重建你的人快要來了；要毀滅你的人快離開了。」

〔當代譯本〕「你們的兒女都回到了身邊，毀滅和破壞者都不再煩擾你們了。」

〔文理本〕「爾之子女速歸、毀滅爾、荒廢爾者、必遠離爾、」

〔思高譯本〕「建築你的工人急速動工，那毀滅你和破壞你的，要離你遠去。」

〔牧靈譯本〕「你的子孫匆忙趕回，那些使你成廢墟的人急速離開。」

【賽四十九 18】

〔和合本〕「你舉目向四方觀看，他們都聚集來到你這裡。耶和華說：“我指著我的永生起誓，你必要以他們為妝飾佩戴，以他們為華帶束腰，像新婦一樣。”

〔呂振中譯〕「你舉目向四方觀看吧；他們都集合到你這裏來了。永恆主發神諭說：『我指着永活的我來起誓，你必將他們都穿戴上如妝飾品，你必以他們為華帶來束腰、像新婦一樣。』

〔新譯本〕「你舉目向四周觀看吧！他們都集合到你那裡來。耶和華說：“我指著我的永生起誓，你要披戴他們，如同披戴裝飾品；你要以他們作華帶束腰，像新婦一樣。”

〔現代譯本〕「張開眼睛四面看看吧！你的同胞已經集合；他們要回老家來了！我指着我的生命保證：你會以自己的同胞為榮，正像新娘誇耀她的珠寶。」

〔當代譯本〕「舉目環視一下吧，他們都聚集到你這裡來了。我憑自己的永生確實告訴你們，你們必要打扮得好像新娘一樣，他們就是你們戴在身上的飾物。」

〔文理本〕「爾其舉目四望、彼眾鹹集以歸爾、耶和華曰、我指己生而誓、爾必以之為妝飾而佩之、束之如新婦之束帶、」

〔思高譯本〕「你舉目四望罷！他們都已集合到你這裏來；我永遠生活——上主的斷語——他們必如裝飾品穿戴在你身上，把你裝扮得有如新娘。」

〔牧靈譯本〕「抬起你的雙眼，觀看四周：你的兒子們正集合起來走向你。我指著我的生命發誓，雅威說，你一定會穿戴上他們，如同披掛珠寶。他們要裝飾你，如同新娘。」

【賽四十九 19】

〔和合本〕「至於你荒廢淒涼之處，並你被毀壞之地，現今眾民居住必顯為太窄；吞滅你的必離你

遙遠。」

〔呂振中譯〕「『至於你荒廢淒涼之處、和你那被拆毀之地、現在給眾民居住、必顯為太窄；那吞滅你的必離你很遠。』」

〔新譯本〕「至於你那些被毀壞荒廢之處和你那些被拆毀之地，現在給眾人居住必顯為太狹窄了，那些吞滅你的都必遠離你。」

〔現代譯本〕「你的故國曾遭破壞摧殘；現在它容納不下回歸的人。從前侵略你的人將遠離你。」

〔當代譯本〕「現在你們那些荒廢淒涼、毀壞不堪的地方都擠滿了人，那些吞滅你們的人都遠遠避開。」

〔文理本〕「蓋爾荒寂之區、傾毀之地、今有居民、成為狹隘、吞噬爾者將遠爾也、」

〔思高譯本〕「至於你的廢址，你那荒蕪和遭蹂躪之地，如今為你的居民都太狹小了，因為吞噬你的人已遠離他去。」

〔牧靈譯本〕「當那些吞滅你的人被驅散時，你孤寂的場所和廢墟、毀棄的土地和破損的家園，顯得太小，不足以讓百姓容身。」

【賽四十九 20】

〔和合本〕「你必聽見喪子之後所生的兒女說：『這地方我居住太窄，求你給我地方居住。』」

〔呂振中譯〕「你喪子以後所生的兒女還要說給你聽、說：『這地方給我住太窄；請讓位置給我，讓我居住。』」

〔新譯本〕「你喪子以後所生的兒女還要說給你聽，說：『這地方給我居住太狹窄了；求你給我預備地方居住吧！』」

〔現代譯本〕「有一天，那些在流亡中出生的人要對你說：這塊土地實在太小了；我們需要更大的地方！」

〔當代譯本〕「曾經失去的子女要再在你們耳邊說：『這地方太小了，騰出一些地方來，讓我們也可以住在這裡吧。』」

〔文理本〕「爾喪子時所生之子、將附耳語爾曰、壤地褊小、其恢廓之、俾我得居、」

〔思高譯本〕「連你在不孕期中所生的子女也要說給你聽：『這地方為我太狹小了，請給我一個住處罷！』」

〔牧靈譯本〕「你喪子之後所生的兒女也要對你說：“這地方太小了，請給我更大的地方居住。”」

【賽四十九 21】

〔和合本〕「那時你心裡必說：『我既喪子獨居，是被擄的，漂流在外，誰給我生這些，誰將這些養大呢？撇下我一人獨居的時候，這些在哪裡呢？』」

〔呂振中譯〕「那時你心裏必說：“我既喪子，又不能孕育，又是被擄、被放逐於外的，誰給我生了這些孩子呢？誰將這些孩子養大呢？看哪，我被剩下、獨自一人：這些孩子從哪兒來呢？”」

〔新譯本〕「那時你心裡必說：『我既喪子，又不能生育；我是被擄的，又是被放逐在外的，誰給我生了這些孩子呢？誰把這些孩子養大呢？看哪！我獨自一人被撇下，這些孩子是從哪裡來的呢？』」

〔現代譯本〕「那時你會對自己說：誰替我生了這許多孩子？我的孩子都夭折，我已斷了生機；我逃亡在外，到處流浪，是誰帶大了這些孩子呢？我孤苦伶仃；從哪裏來這些孩子呢？」

〔當代譯本〕「你們會在心裡自問說：‘我已失去兒女，我也不能再生育；況且，我還是一個獨居、被擄、漂流不定的人，誰給我生了這些兒女？誰把他們養大的？我是獨居的，他們是從哪裡來的呢？’”」

〔文理本〕「爾將自謂、我既喪子、孑然一身、見逐流離、若輩誰所誕育耶、且我獨居、若輩何從而育耶、」

〔思高譯本〕「那時你心裏會問：「誰給我生育了這些人呢？我原是不妊不孕的，【且是流放被逐的，】這些人是誰給我養大的？看！我本是孤苦零丁的，他們卻是從那裏來的？」」

〔牧靈譯本〕「然後你心想：“是誰為我生了這些子女？我本來喪失了兒女，又不能生育，是誰把這些兒女養大？我獨自一人被撇下，但是這些兒女，他們從哪兒來的？”」

【賽四十九 22】

〔和合本〕「主耶和華如此說：“我必向列國舉手，向萬民豎立大旗，他們必將你的眾子懷中抱來，將你的眾女肩上扛來。」

〔呂振中譯〕「主永恆主這麼說：『看吧，我必向列國舉手，向萬族之民立起我的旌旗；他們必將你的眾兒子抱在懷中帶來，將你的眾女兒放在肩上扛來。』」

〔新譯本〕「主耶和華這樣說：“看哪！我必向列國舉手，我要向萬民豎立我的旗幟；他們要把你的兒子都抱在懷中帶來，把你的女兒都放在肩上背來。」

〔現代譯本〕「至高的上主對他的子民說：我要向列國示意，向萬民發訊號；他們要抱着你的兒子，背着你的女兒回來。」

〔當代譯本〕「主神說：“我必向列國招手，向萬民豎立大旗招集他們，他們就定必抱著你們的兒子，背著你們的女兒回來。」

〔文理本〕「主耶和華曰、我將舉手於列邦、張旆于諸民、彼必懷抱爾子、肩負爾女而來、」

〔思高譯本〕「吾主上主這樣說：「看！我要向列邦高舉我的手，向萬民樹起我的旗幟；他們必要把你的兒子抱在懷中帶來，把你的女兒放在肩上背來。」

〔牧靈譯本〕「上主雅威說：“看，我要向各國舉手，向萬民樹起旗幟，使他們懷抱你的兒子，肩背你的女兒回來。」

【賽四十九 23】

〔和合本〕「列王必作你的養父，王后必作你的乳母；他們必將臉伏地，向你下拜，並舔你腳上的塵土。你便知道我是耶和華，等候我的必不至羞愧。」」

〔呂振中譯〕「列王必做你的養父，他們的王后必做你的奶媽；他們必將臉伏地，向你下拜，舐你腳上的塵土；你便知道我乃是永恆主，等候我的必不至於失望。』」

〔新譯本〕「列國的君王要作你的養父，他們的王后必作你的保姆；他們必臉伏於地向你下拜，舐你

腳上的塵土。那麼，你就知道我是耶和華，那些仰望我的決不會羞愧。”」

〔現代譯本〕「列國的君王要作你兒女的養父；他們的王后要作你孩子的奶媽。他們要在你面前跪拜，舔你腳上的灰塵。那時候你就知道我是上主！等候我幫助的人絕不失望。」

〔當代譯本〕「君王必定作你們的保護者，皇后必作你們的褓姆。他們必臣服在你們腳下，屈膝下拜，用舌舐你們腳上的塵土。那時你們便知道我是神，誠心等待我的必不致羞愧。”」

〔文理本〕「王為養父、後為乳母、面伏於地、拜於爾前、舐爾足塵、爾則知我乃耶和華、凡仰望我者、不致愧怍、」

〔思高譯本〕「列王要作你的養父，皇后要當你的保姆。他們要在你面前俯伏在地，並要舔去你腳上的塵土；那時你將知道：我是上主；凡仰賴我的，決不會蒙羞。」

〔牧靈譯本〕「國王們要做你的養父，王后們要做你的乳母。他們會畢恭畢敬，向你叩拜，俯伏於地，舔去你腳上的塵土。你會明白我就是雅威。凡是期盼我的人決不會蒙羞。」

【賽四十九 24】

〔和合本〕「勇士搶去的豈能奪回？該擄掠的豈能解救嗎？」

〔呂振中譯〕「勇士拿去的、哪能拿回？強橫人〔傳統：義者〕擄掠的、能解搭救過來？」

〔新譯本〕「被搶去的怎能從勇士手中奪回呢？被俘擄的怎能從強暴者的手裡救出來呢？」

〔現代譯本〕「你能從勇士手中奪走戰利品嗎？你能從征服者手中搶救俘虜嗎？」

〔當代譯本〕「誰能奪回勇士所俘擄的人呢？誰能搶救暴君手中的俘虜呢？」

〔文理本〕「勇士所攘奪、豈能脫之乎、強者所俘獲、豈能救之乎、」

〔思高譯本〕「獵物豈能由勇士手中奪回？俘虜豈能由強者手中救出？」

〔牧靈譯本〕「戰利品怎能從勇士手中被奪回？俘虜怎能從暴君手中被救出？」

【賽四十九 25】

〔和合本〕「但耶和華如此說：“就是勇士所擄掠的，也可以奪回；強暴人所搶的，也可以解救。與你相爭的，我必與他相爭，我要拯救你的兒女。」

〔呂振中譯〕「實在的，永恆主是這麼說：『就是勇士擄掠的、也可以拿回，就使強橫人拿去的、也可以搭救過來；跟你相爭的、我必跟他相爭；你的兒女、我必拯救。』

〔新譯本〕「但耶和華這樣說：“就是勇士所俘擄的，也可以奪回，強暴者所搶去的，也可以救出來；與你相爭的，我必與他們相爭；你的兒女，我卻要拯救。」

〔現代譯本〕「上主這樣回答：這樣的事快發生了。勇士手裏的俘虜將被搶救；暴君手中的戰利品將被奪走。我要敵對你的仇敵；我要拯救你的兒女。」

〔當代譯本〕「但神卻肯定地說：“勇士擄去的人可以奪回，暴君手中的獵物也可以救出。我必定拯救自己的兒女，所以，我一定會對抗那些與你們相爭的人。」

〔文理本〕「惟耶和華曰、勇士所俘獲、必脫之、強者所攘奪、必救之、蓋敵爾者、我必敵之、而拯爾子女、」

〔思高譯本〕「但是，上主這樣說：「俘虜必要由勇士手中奪回，獵物必要由強者手中救出。我必與同你爭奪的人爭奪，我必拯救你的子孫。」

〔牧靈譯本〕「但是雅威這樣說：是的，戰利品一定會從勇士手中被奪回；俘虜一定會從暴君手中被救出，因為凡與你抗爭的，我一定要與他抗爭，我會拯救你的子女。」

【賽四十九 26】

〔和合本〕「並且我必使那欺壓你的吃自己的肉，也要以自己的血喝醉，好像喝甜酒一樣。凡有血氣的，必都知道我耶和華是你的救主，是你的救贖主，是雅各的大能者。」

〔呂振中譯〕「我必使欺負你的、喫自己的肉，他們必喝自己的血到醉，像喝甜酒一樣；血肉之人人都必知道我永恆主乃是拯救你的，是贖回你的，是雅各之大能者。」

〔新譯本〕「我要使那些欺壓你的人，吃自己的肉；他們必喝自己的血醉倒，好像喝了甜酒一樣；那麼所有的人都必知道，我耶和華是你的拯救者，是你的救贖主，是雅各的大能者。」

〔現代譯本〕「我要使壓迫你的人互相殘殺；他們因喝自己的血醉倒。那時候普天下都會知道，我是拯救你的上主；我是你的救贖主，是以色列大能的神。」

〔當代譯本〕「我要使那些欺壓你們的人吞吃自己的肉，喝自己的血，好像喝甜酒一樣，喝得酩酊大醉。那時候，凡有血氣的都知道我是主，是你們的救主，是你們的救贖主，是雅各的大能者。」

〔文理本〕「使虐爾者自食其肉、自醉其血、若飲醇醪、凡有血氣者、鹹知我耶和華、乃救爾贖爾之主、雅各之全能者也、」

〔思高譯本〕「我要使壓迫你的人吃自己的肉，喝自己的血如喝新酒。如此，凡有血肉的人都知道我是上主，是你的拯救者，是你的救主，是雅各伯的大能者。」

〔牧靈譯本〕「我會使壓迫你的人吃他們自己的肉，喝他們自己的血，好像飲酒一樣。全人類都會知道：我，雅威，是你的拯救者，你的救贖主，是雅各伯的大能者。」